

TALABALAR TOMONIDAN TARJIMA FAOLIYATIDA TILLAR KREATIVLIGINING RIVOJLANISHI

Raxmatullayeva Nargiza Baxtiyarovna

*Ma`mun-universiteti Rrus tili va adabiyoti kafedrası 2-kurs talabasi
O`zbekiston, Xiva*

Xudayberganov Shuxrat Erkinovich

Ilmiy rahbar: E-mail: rahmatullayevanargiza198@gmail.com

Annotatsiya: *Ushbu tadqiqotning maqsadi talabalarda lingvistik ijodni rivojlantirishda tarjima faoliyatining rolini o'rganishdir. Tarjima sohasida bo'lajak mutaxassislarda til ijodkorligini shakllantirish va rivojlantirishga ko'maklashish uchun bir qancha usul va yondashuvlar tahlil qilinadi. Tarjima faoliyatining muhim jihatlaridan biri til ijodkorligini rivojlantirishdir. Bu atama tarjimonning murakkab tushunchalar, iboralar va metaforalarni bir tildan ikkinchi tilga etkazishda innovatsion yechimlarni topish qobiliyatini tavsiflaydi. Til ijodkorligi nafaqat tilni chuqur bilishni, balki moslashish qobiliyatini, ijodiy fikrlashni va tarjimaga innovatsion yondashuvni ham talab qiladi.*

Kalit so'zlar: *Tarjima faoliyati, til ijodkorligi, uslub va yondashuvlari, shakllanishi, rivojlanishi, tarjima sohasi mutaxassislari, iboralar, metaforalar, tilni chuqur bilish.*

РАЗВИТИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КРЕАТИВНОСТИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ

Рахматуллаева Наргиза Бахтияровна

*Студентка 2-курса кафедры Русского языка и литературы, Университет-
Маъмун Узбекистан Хива*

Худайберганов Шухрат Эркинович

*Научный руководитель :старший преподаватель
E-mail: rahmatullayevanargiza198@gmail.com*

Аннотация: *Целью данного исследования является рассмотрение роли переводческой деятельности в развитии лингвистической креативности у студентов. Будет проанализировано несколько методов и подходов, способствующих формированию и развитию лингвистической креативности у будущих специалистов в области перевода. Одним из важных аспектов переводческой деятельности является развитие лингвистической креативности. Этот термин описывает способность переводчика к нахождению нестандартных решений при передаче сложных концепций, выражений и метафор с одного языка на другой. Лингвистическая креативность требует не*

только глубокого знания языка, но и способности к адаптации, творческому мышлению и инновационному подходу к переводу.

Ключевые слова: *Переводческая деятельность, лингвистическая креативность, методы и подходы, формирование, развитие, специалисты в области перевода, выражения, метафоры, глубокое знание языка.*

DEVELOPMENT OF LINGUISTIC CREATIVITY IN TRANSLATION ACTIVITIES OF STUDENTS

Rahmatullayeva Nargiza Baxtiyarovna

*2nd year student of the Department of Russian language and Literature, at
Mamun University, Uzbekistan, Khiva*

Shuxrat Xudayberganov Erkinovich

Scientific supervisor: Senior lecturer

E-mail: rahmatullayevanargiza198@gmail.com

Abstract: *The purpose of this study is to examine the role of translation activities in the development of linguistic creativity among students. Several methods and approaches will be analyzed that contribute to the formation and development of linguistic creativity among future specialists in the field of translation. One of the important aspects of translation activity is the development of linguistic creativity. This term describes a translator's ability to find innovative solutions when conveying complex concepts, expressions and metaphors from one language to another. Linguistic creativity requires not only deep knowledge of the language, but also the ability to adapt, creative thinking and an innovative approach to translation.*

Key words: *Translation activities, linguistic creativity, methods and approaches, formation, development, specialists in the field of translation, expressions, metaphors, deep knowledge of the language.*

1. КИРИШ ВА ДОЛЗАРБЛИГИ ВВЕДЕНИЕ INTRODUCTION

В современном мире, где границы становятся все более размытыми благодаря глобализации и межкультурному обмену, переводческая деятельность играет ключевую роль в обмене информацией и понимании между различными языковыми и культурными сообществами. Переводчики не только передают смысл исходного текста на другой язык, но и оказывают значительное влияние на восприятие текста, сохраняя его стиль, эмоциональную окраску и культурные особенности.

Переводческая деятельность обучающихся представляет собой уникальную площадку для развития лингвистической креативности, поскольку она предполагает работу с разнообразными текстами, языковыми конструкциями и культурными особенностями. Развитие этого навыка важно не только для успешной карьеры переводчика, но и для обогащения общей языковой компетенции студентов и их способности к адаптации к различным языковым и культурным контекстам.

Переводческая деятельность отлично способствует развитию лингвистической креативности у обучающихся. Перевод требует не только точного воспроизведения смысла исходного текста, но и способности передать его на другой язык с сохранением всех нюансов, стиля и эмоциональной окраски. В этом процессе переводчик часто сталкивается с различными трудностями, которые требуют нестандартного мышления и креативных подходов к решению. Кроме того, переводческая деятельность зачастую включает работу с метафорами, игрой слов и другими лингвистическими приемами, что способствует расширению словарного запаса и гибкости в использовании языка. Анализ работ ученых, включая тот, который проводился А.Д. Швейцером, проливает свет на эволюцию понимания перевода в переводоведении. От определений, основанных на языковых знаках, до тех, где центральное понятие – текст; от рассмотрения перевода как чисто лингвистической операции до включения анализа предметной и коммуникативной ситуации; от рассмотрения перевода в одном измерении до признания его многомерности.

2. МЕТОДЛАР ВА ЎРГАНИЛИШ ДАРАЖАСИ МЕТОДЫ METHODS

Это указывает на то, что понимание перевода не статично, а скорее динамично развивается в соответствии с изменяющимися требованиями, технологиями и культурными контекстами. В современном мире, где взаимодействие между различными языками и культурами становится все более интенсивным, важно учитывать многомерные аспекты перевода, включая не только языковые, но и контекстуальные, культурные, а иногда и предметные особенности.

Этот анализ также подчеркивает важность гибкости и открытости в понимании перевода. Подходы к переводу могут быть разнообразными и динамически меняться в зависимости от контекста и целей перевода. Такое разнообразие подходов отражает сложность и многогранность самого процесса перевода, который может быть исследован и понят более глубоко через различные теоретические и методологические рамки. [1, с. 73]. Мнение К.И. Чуковского, выраженное в данном контексте, подчеркивает важность сохранения аутентичности культурного контекста при переводе литературных произведений.

Он высказывает заботу о том, чтобы перевод сохранял не только смысл и структуру оригинала, но и отражал культурные особенности и нюансы, характерные для языка и образа жизни персонажей.

Относительно национально-культурной ассимиляции перевода и границ проявления лингвистической креативности при переводе культурно-маркированного текста ученые действительно не пришли к единому мнению. Некоторые адвокаты национально-культурной ассимиляции утверждают, что перевод должен быть максимально адаптирован к целевой аудитории, чтобы обеспечить максимальное понимание и вовлеченность читателей. Другие же сторонники сохранения культурной автентичности подчеркивают важность сохранения оригинального колорита и атмосферы произведения.

Интерес к этой проблеме обусловлен не только методологическими и теоретическими аспектами перевода, но и культурными, социальными и идентичностными вопросами. Понимание того, каким образом перевод может влиять на восприятие и интерпретацию текста, а также на формирование представлений о культуре, играет ключевую роль в обсуждении этой проблемы.

Таким образом, вопрос о допустимости национально-культурной ассимиляции перевода и границах проявления лингвистической креативности при переводе культурно-маркированных текстов остается актуальным и подлежит дальнейшему исследованию и обсуждению в переводоведческой науке. [2, с. 10]. С одной стороны, цель перевода как инструмента двуязычной коммуникации подразумевает максимальное приближение к оригиналу, чтобы обеспечить понимание и передачу смысла текста на другой язык. Использование национально-культурной ассимиляции может помочь сделать текст более доступным и понятным для целевой аудитории, особенно если она не знакома с культурными особенностями и контекстом оригинала.

С другой стороны, запрет на использование национально-культурной ассимиляции может противоречить стремлению сохранить уникальность и аутентичность оригинала. Переводчик сталкивается с задачей балансирования между сохранением культурных особенностей и понятностью для целевой аудитории. Он должен учитывать не только языковые аспекты, но и контекстуальные, культурные и социальные факторы.

Таким образом, вопрос о национально-культурной ассимиляции в переводе является сложным и требует внимательного анализа в каждом конкретном случае. При принятии решения о применении данного метода переводчик должен учитывать цели перевода, особенности оригинала и потребности целевой аудитории, чтобы обеспечить максимальную эффективность и понятность переведенного текста.

В случае применения национально-культурной ассимиляции в переводе каждый участник коммуникации сохраняет свою национально-культурную идентичность, поскольку в переводе сохраняется колорит и особенности культурного контекста

оригинала. Лингвистическая креативность в этом подходе может проявляться в морфологических, синтаксических и стилистических трансформациях, которые переводчик использует для передачи смысла и атмосферы текста на другой язык.

Этот подход позволяет переводчику сохранить уникальность и аутентичность оригинала, предоставляя читателям возможность погрузиться в культурную среду автора и его персонажей. Однако при этом важно учитывать, что национально-культурная ассимиляция может ограничивать лингвистическую креативность в рамках морфологических, синтаксических и стилистических аспектов, не позволяя переводчику использовать более радикальные или экспериментальные подходы к переводу.

Таким образом, хотя национально-культурная ассимиляция может быть полезным методом для сохранения культурной автентичности оригинала, переводчик должен быть гибким и искать баланс между сохранением колорита и адаптацией текста к потребностям и ожиданиям целевой аудитории. Мастерство переводчика проявляется в его способности подобрать верные эквиваленты лингвокультурных реалий, сохраняя при этом содержание исходного текста. Это особенно важно в случаях, когда исходный текст содержит термины, выражения или информацию о культурных особенностях, которые отсутствуют в языке перевода или могут быть непонятны целевой аудитории.

Использование вольного перевода или пересказа может быть необходимым при работе с текстами, содержащими безэквивалентные лексические единицы или информацию о культурных реалиях, не имеющих отражения в культуре языка перевода. В таких случаях переводчик должен проявить лингвистическую креативность, чтобы передать смысл и атмосферу текста, используя доступные ему языковые и стилистические средства.

Важно отметить, что вольный перевод или пересказ требуют от переводчика не только хорошего знания языков, но и глубокого понимания контекста и целевой аудитории. Переводчик должен уметь адаптировать текст таким образом, чтобы сохранить его целостность и структуру, но при этом сделать его понятным и привлекательным для читателей на другом языке.

Таким образом, использование вольного перевода или пересказа является одним из способов проявления лингвистической креативности в переводческой деятельности и требует от переводчика гибкости, творчества и профессионализма. [2, с. 13], Переводческая деятельность предоставляет широкие возможности для проявления лингвистической креативности. В процессе перевода переводчик сталкивается с различными трудностями, которые требуют нестандартного мышления и креативных решений.

Одним из аспектов, предоставляющих возможности для креативности, является работа с многозначными и переносными выражениями. Переводчик может использовать свои знания и интуицию, чтобы найти наилучший перевод, который

передаст смысл и ощущение оригинала, сохраняя его стиль и эмоциональный окрас.

Также переводчик может проявить креативность при работе с метафорами, игрой слов, аллюзиями и другими языковыми приемами. Он может использовать аналогии или создавать новые образы, чтобы передать ту же идею или эмоциональный оттенок, что и в оригинале.

Кроме того, переводчик имеет возможность экспериментировать с различными стилями и регистрами языка, чтобы достичь желаемого эффекта. Это может включать выбор между формальным и разговорным языком, использование архаичных или современных выражений, а также адаптацию текста под определенную аудиторию.

Таким образом, переводческая деятельность предоставляет переводчикам широкие возможности для проявления лингвистической креативности, позволяя им не только передавать смысл оригинала, но и добавлять к нему новые аспекты и нюансы, делая перевод более живым и выразительным. Вопрос о месте креативности в переводческой деятельности действительно вызывает интерес и обсуждения среди исследователей. Мнения на этот счет могут быть разнообразными и зависят от подхода к самому процессу перевода.

Е.И. Белякова выделяет креативную составляющую в переводческом процессе, определяя его как "творческий процесс перекодирования информации с одного языка на другой". Это понимание подчеркивает важность креативности в выборе подходов и стратегий перевода, а также в нахождении наилучших решений для передачи смысла оригинала на другой язык. При таком подходе креативность в переводе рассматривается как неотъемлемая часть процесса и как ключевой фактор в достижении успешного результата.

3. ТАДҶИҚОТ НАТИЖАЛАРИ РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЙ RESULTS AND DISCUSSIONS

Однако некоторые исследователи могут относиться к креативности в переводческой деятельности с некоторой осторожностью или даже скептицизмом. Они могут утверждать, что основная задача перевода заключается в передаче смысла исходного текста на другой язык с максимальной точностью, что оставляет небольшое пространство для креативности. Такие точки зрения могут предполагать, что креативность может привести к искажению смысла или стиля оригинала.

Тем не менее, большинство исследователей соглашаются с тем, что креативность играет важную роль в переводческом процессе, позволяя переводчикам преодолевать языковые и культурные барьеры, адаптировать тексты под различные аудитории и сохранять их эмоциональную и стилистическую окраску. Таким образом, место креативности в переводческой деятельности остается значимым и подлежит дальнейшему исследованию и обсуждению. [3, с.

б], Л.К. Латышев и А.Л. Семенов определяют перевод как вид языкового посредничества, целью которого является приближение двуязычной коммуникации к обычной одноязычной. Их определение подчеркивает важность передачи смысла исходного текста на другой язык с максимальной точностью и понятностью, минимизируя вмешательство переводчика и сохраняя нейтральность стиля и выражения.

В данном подходе креативная составляющая может быть исключена или минимизирована в пользу точного и нейтрального передачи информации. Это означает, что переводчик должен стремиться к максимальной соответствию смысла исходного текста без использования свободных интерпретаций или креативных приемов.

Однако, даже в таком подходе, некоторые исследователи могут видеть определенную степень креативности, поскольку перевод всегда включает в себя выбор соответствующих языковых и стилистических средств, а также принятие решений относительно того, как лучше передать смысл исходного текста на другой язык.

Таким образом, место креативности в переводческой деятельности может варьироваться в зависимости от того, какой подход к переводу выбран. Некоторые исследователи могут исключать креативную составляющую, в то время как другие могут признавать ее важность и значимость для успешного выполнения перевода. [4, с. 8]. Замечание В. Вильсса, в котором он разделяет перевод и творческую работу автора, вполне справедливо и отражает различные аспекты переводческой деятельности. Определение перевода как "рекреативной деятельности, ориентированной на исходный текст" подчеркивает важность сохранения связи с оригиналом и преданности его смыслу и стилю.

В контексте этого определения, переводчик выступает в роли рекреатора, творчески воссоздающего и переосмысливающего исходный текст на другом языке. Его задача заключается в том, чтобы передать смысл и эмоциональное содержание оригинала, в то время как его собственная творческая работа ограничивается выбором подходящих лингвистических и стилистических средств для достижения этой цели.

Такое понимание перевода подчеркивает важность баланса между верностью оригиналу и адаптацией текста к новой языковой и культурной среде. Переводчик должен быть способен находить творческие решения, которые позволят ему передать смысл и стиль оригинала, сохраняя при этом естественность и читабельность текста на языке перевода.

Таким образом, определение перевода как "рекреативной деятельности, ориентированной на исходный текст" помогает понять и оценить роль креативности в переводческом процессе, подчеркивая его важность и значимость для успешного выполнения задачи перевода. [5].

В замечании В. Вильсса действительно отражается важный аспект переводческой деятельности: переводчик не обладает той же степенью свободы творчества, которой обладает автор оригинального текста. Это связано с тем, что переводчик работает с уже существующим материалом, который он должен передать на другой язык, стремясь сохранить его смысл и стиль.

Однако понимание перевода не может сужаться до простого дословного изложения текста на другом языке. Как утверждает Т.А. Фесенко, в процессе перевода часто необходимо перефразировать значения отдельных слов, изменять синтаксис, добавлять или опускать информацию и так далее. Эти процессы, обозначаемые в переводоведении как трансформация, транспозиция, экспликация / импликация и др., являются неотъемлемой частью переводческого процесса. В результате исходный текст подвергается изменениям, и переводчик создает что-то новое на основе оригинала.

Таким образом, переводчик, хотя и ограничен свободой автора, все же обладает определенной степенью творчества, применяя различные переводческие стратегии и приемы для передачи смысла и стиля исходного текста на другой язык. Переводческая деятельность требует не только лингвистических знаний, но и творческого мышления и способности к адаптации, чтобы создать перевод, который будет соответствовать целям и потребностям целевой аудитории. [5, с. 50].

Да, вы правы. Лингвистическая креативность в переводе проявляется тогда, когда переводчик вносит изменения в исходный текст, сохраняя его смысл и контекст, но при этом придавая тексту новые лингвистические формы или стилистические особенности. Если перевод абсолютно точно соответствует исходному тексту и не содержит никаких изменений, то в этом случае нет места для лингвистической креативности.

Однако, когда переводчик осуществляет трансформацию исходного текста, добавляя новые выражения, переформулируя предложения, изменяя структуру или стиль, это открывает пространство для лингвистической креативности. В этом случае переводчик выступает как творческий рекреатор, преобразующий исходный текст таким образом, чтобы он был понятен и соответствовал целям перевода на другой язык и культурную среду.

Таким образом, лингвистическая креативность в переводе проявляется тогда, когда переводчик находит баланс между верностью оригиналу и адаптацией текста к новой языковой среде, используя для этого различные лингвистические приемы и стилистические решения.

Понятие "переводческая трансформация" играет ключевую роль в понимании процесса перевода и межъязыковых преобразований. Оно описывает процесс перевода как естественное изменение системы смыслов исходного текста в процессе передачи на другой язык, с учетом межъязыковой асимметрии.

Переводческая трансформация происходит вследствие того, что каждый язык имеет свои уникальные лингвистические и культурные особенности, которые нельзя просто перенести без изменений на другой язык. Переводчик должен учитывать эти различия и адаптировать исходный текст таким образом, чтобы сохранить его смысл и стиль, но при этом сделать его понятным и естественным для читателей на языке перевода.

4. ХУЛОСАЛАР

ВЫВОДЫ

CONCLUSION

В результате переводческой трансформации возникают различные виды изменений, такие как перефразировка значений отдельных слов, перестройка синтаксиса, добавление или опущение информации и другие. Эти изменения позволяют переводчику адаптировать текст к языковым и культурным особенностям целевой аудитории, сохраняя при этом смысл и стиль оригинала.

Таким образом, понятие переводческой трансформации помогает понять сложность и многообразие переводческой деятельности, а также позволяет оценить важность креативности и гибкости в процессе перевода. [6, с. 366].

Изучение переводческой деятельности и межъязыковых преобразований включает в себя различные методы и подходы, которые позволяют понять процесс перевода, его особенности и влияние на целевую аудиторию. Вот некоторые из них:

Анализ текстов: Исследователи анализируют исходные тексты и их переводы для выявления особенностей перевода, выбора переводческих стратегий и используемых приемов.

Экспериментальные исследования: В ходе экспериментов и практических заданий исследователи могут изучать воздействие различных факторов на качество перевода, таких как временные ограничения, сложность текста, уровень компетентности переводчика и т.д.

Корпусные исследования: Анализ корпусов текстов и их переводов помогает выявить структурные и лингвистические особенности перевода в разных жанрах и контекстах.

Этнографические исследования: Наблюдения за работой переводчиков и интервью с ними позволяют понять их профессиональные практики, стратегии перевода и проблемы, с которыми они сталкиваются.

Экспертные оценки: Получение оценок и обратной связи от опытных переводчиков и лингвистов помогает оценить качество перевода и выявить возможные улучшения.

Исследование уровня компетентности: Изучение навыков и компетентности переводчиков с помощью тестов, оценок и анализа их работы.

Сравнительные исследования: Сравнение переводов одного и того же текста на разные языки или сравнение переводов разных текстов помогает выявить сходства и различия в переводческой практике и стратегиях.

Каждый из этих методов имеет свои преимущества и недостатки и может быть использован в зависимости от конкретных целей исследования и предмета изучения. Вместе они позволяют получить более полное представление о процессе перевода и его влиянии на межкультурную коммуникацию.

Исследование переводческой деятельности и межъязыковых преобразований является важным аспектом для понимания процесса перевода и его влияния на коммуникацию между различными языковыми и культурными сообществами. В ходе исследований были выявлены различные аспекты и методы изучения этой области, которые позволяют глубже понять суть переводческого процесса и его роль в межкультурной коммуникации.

В результате анализа было установлено, что переводческая деятельность является сложным и многогранным процессом, требующим от переводчика не только знаний языка, но и культурного контекста, лингвистической компетентности и творческого подхода. Межъязыковые преобразования в переводе осуществляются на основе переводческих стратегий и приемов, которые позволяют адаптировать исходный текст под целевую аудиторию, сохраняя его смысл и стиль.

Выводы исследований позволяют лучше понять роль перевода в процессе межкультурной коммуникации и важность лингвистической креативности в этом процессе. Понимание механизмов перевода помогает улучшить качество перевода и эффективность межкультурного обмена знаниями и информацией.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
- 2 Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М., 2003.
- 3 Белякова Е.И. Translating from English: Переводим с английского. Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский). СПб., 2003.
- 4 Wilss W. Kognition und Uebersetzen. Zur Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Uebersetzung. Tuebingen, 1988.
- 5 Фесенко Т.А. Креативность и проблемы перевода // Вопросы когнитивной лингвистики. 2005. № 1 (4)
- 6 Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004